

# INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO SANITARIO (ALEMÁN-ESPAÑOL) (200727)

**Profesores:** Carmen Valero-Garcés, Jan Cambridge

## OBJETIVOS

- Proporcionar los conocimientos teóricos y las destrezas, habilidades y herramientas necesarias para actuar de enlace lingüístico, comunicativo y cultural entre el personal de las instituciones médicas y los usuarios que no hablen bien el español.
- Profundizar en las características propias de la interpretación en los Servicios Públicos.
- Conocer y practicar las principales técnicas de este tipo de comunicación (interpretación simultánea, consecutiva, terminología específica, etc.).
- Proporcionar niveles de instrucción que sirvan para la profesionalización de la Interpretación en los Servicios Públicos

## REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

XXX

## INCOMPATIBILIDADES

XXX

## IDIOMA EN EL QUE SE IMPARTE

Español y alemán.

## OPERATIVIDAD

XXX

## CONTENIDOS

1. Características de la interpretación de carácter sanitario y sobre temas relacionados con la salud.
2. Interpretación en hospitales y centros de salud:
  - a. Interpretación consecutiva y bilateral
  - b. Técnicas para resumir y/o parafrasear un texto

3. Traducción a la vista con diferentes tipos de documentos de carácter sanitario: consentimientos informados, informes médicos, recetas, etc.

## PRÁCTICAS

Prácticas durante las horas de clase así como ejercicios prácticos colgados en la plataforma virtual; prácticas en hospitales y centros de salud.

## TEMPORALIZACIÓN

1ª y 2ª semana diciembre.

## METODOLOGÍA

Asignatura fundamentalmente práctica en la que se incide en la práctica de la interpretación consecutiva y bilateral, traducción a la vista y adquisición y uso de terminología específica con textos auténticos y situaciones reales. Nuestro enfoque pedagógico se basa en un modelo multilingüe y multicultural cuyos principios son:

- La interpretación es una tarea cognitiva compleja que exige de sus profesionales competencia lingüística y cultural a un tiempo;
- Los intérpretes deben observar un código ético para servir como mediadores lingüísticos y culturales.

## EVALUACIÓN

Para la evaluación del curso se valorarán: la participación y los trabajos de clase, así como las actividades fuera de clase y ejercicios online de interpretación, según los siguientes porcentajes:

- Examen: 30%
- Interpretación online: 40 %
- Nota de clase: 30%

Para aprobar se deberá entregar el 100% de los Trabajos.

## BIBLIOGRAFÍA

- Angelleli, C. 2004. *Medical Interpreting and Cross-Cultural. Communication*, 2004. Cambridge University Press.
- Heimerl-Moggan, K. y V. Ifeoma John 2007. *Note-taking for Public Service Interpreters*. Interp-Right Training Consultancy Ltd.
- Iliescu, C. 2001. *Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva*. Alicante: Publicaciones de la Universidad.
- Torres Díaz, M. G. 2005. *Guía de conversación básica para personal sanitario y pacientes en 19 lenguas*. Málaga: Universidad de Málaga.

- Valero Garcés, C. 2001. “Estudio para determinar el tipo y la calidad de la comunicación lingüística con la población extranjera en los Centros de Salud”, in *OFRIM Suplementos 9*, pp. 119-131.
- Valero, C. & G. Mancho (eds.) 2002 *Traducción e interpretación en los servicios públicos: Nuevas necesidades para nuevas realidades*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- Valero, C. y M. Taibi 2004. “Análisis de la interacción comunicativa en contextos institucionales entre proveedores de servicios, usuarios e intermediarios lingüísticos”, en *Oraia, Análisis del Discurso Oral*, tomo 7, Madrid: Arco Libros. pp.: 173-193
- Valero Garcés, C. (ed.) 2005. *Traducción como Mediación entre Lenguas y Culturas / Translation as Mediation or How to Bridge Linguistic and Cultural Gaps*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- Valero Garcés, C (ed.) 2008. *Investigación y Práctica en traducción e interpretación en los servicios públicos: Desafíos y Alianzas*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.

### **Webgrafía**

<http://www.healthlaw.org>

<http://www.health.qld.gov.au>

<http://www.ncihc.org>

[http://gestionamadrid.org/ofin\\_web/html/web/index.htm](http://gestionamadrid.org/ofin_web/html/web/index.htm)

<http://www.mmia.org>

<http://www.mami.org>

<http://www.mhcs.health.nsw.gov.au>

<http://www.hhs.gov/ocr/lep>

<http://www.aiha.com>

<http://www.healthtrans.org>

<http://www.hrc.es/inicio.jsp>